

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ
ЖАҲОН ИҚТИСОДИЁТИ ВА ДИПЛОМАТИЯ УНИВЕРСИТЕТИ

ТАШҚИ СИЁСИЙ ВА ТАШҚИ ИҚТИСОДИЙ АЛОҚАЛАР УЧУН КАДРЛАР ТАЙЁРЛАШДА ТИЛ ТАЪЛИМИ ВА ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ

ХIII РЕСПУБЛИКА АНЪАНАВИЙ ИЛМИЙ-АМАЛИЙ
КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛЛАРИ ТўПЛАМИ

(2020 йил 16 декабрь)



УДК: 378 Т-25

Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари: XIII республика анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами (Тошкент, 2020 йил 16 декабрь). – Тошкент: ЖИДУ, 2020. – Б. 260.

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети илмий-мувофиқлаштирувчи кенгаши томонидан нашрга рухсат этилди.

Таҳририй қўмита аъзолари:

*М.Д.Абдурахманова,
В.А.Маматкасимова,
Ш.У.Норматова,
Н.Э.Шарипова,
Н.Г.Букреева,
Ш.С.Худайкулова,
Е.В. Борисова,
Р. Эрназаров*

© **Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети, 2020 й.**

МУНДАРИЖА

С. Исмаилова, ЖИДУ илмий ишлар ва инновациялар бўйича проректор КИРИШ СЎЗИ.....	8
П.Н. Нишонов, ЎзДЖТУ ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ФАОЛИЯТГА ЙЎНАЛТИРИЛГАН ЁНДАШУВ.....	11
Г.Н. Ирмухамедова, ЖИДУ НОВЫЕ ПОДХОДЫ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ	17
Ҳ. Рузиева, Испаниянинг вальядолида университети, магистранти O‘ZBEKISTONDA ISPAN TILINI O‘QITISH MUAMMOLARI: ZAMONAVIY MILLIY DARSLIKLAR YARATISH.	25
В.А. Маматкасимова, ЖИДУ ПЕРЕВОД С ЛИСТА КАК САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	29
Н. Киличов, Д. Каримова, Қорақалпоқ давлат университети TA‘LIM BOSHQA TILLARDA OLIV BORILADIGAN GURUHLARDA O‘ZBEK TILINI O‘QITISHNING BA‘ZI MASALALARI (Ta‘lim turkman tilida olib boriladigan guruhlar misolida)	35
М.Д. Абдурахманова, ЖИДУ АРАЛАШ ТАЪЛИМ – ТАЛАБАЛАР МУСТАҚИЛ ИШЛАРИНИНГ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА.....	38
І ШЎЪБА. ЗАМОНАВИЙ ТИЛ ТАЪЛИМИ СИФАТИНИ ТАЪМИНЛАШНИНГ СТРАТЕГИЯ ВА УСУЛЛАРИ	
Г.М. Рахматуллаева, ЖИДУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ МОДЕРНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	43
Н.Э. Шарипова, УМЭД К ВОПРОСУ РАЗРАБОТКИ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО КУРСУ «СОММУНИКАЦИОН SKILLS» («НАВЫКИ ОБЩЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ»)	48
Д. Мўминова, Д.Аликулова, Ўзбекистон халқаро ислом академияси “XORIJY TIL TA‘LIMINI MODERNIZATSIYA QILISH - KASBIY KOMPETENSIYA VA TA‘LIM”	52

Р.А.Ачилова, Д.Абдурахмонова, БухДУ LINGVOSTATISTIK TANHIL METODI O'RNI	54
Р.Б. Матенов, ТДЮУ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИЧЕСКОГО СТРОЯ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА	57
Н.У. Юнусова, ЖИДУ THE PRINCIPLES AND PURPOSES OF PARAPHRASING IN EAP CLASSES.....	60
У.И. Султонова, ЖИДУ ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ – НЕОБХОДИМАЯ СТУПЕНЬ В ПОДГОТОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ.....	64
М. Арифбаева, ЖИДУ THE IMPORTANCE OF FLIPPED LEARNING AND BLENDED LEARNING IN PANDEMIC PERIOD	68
Ш.М. Абдуганиева, ЖИДУ, Ш.М. Холматова, ТДИУ ПРИМЕНЕНИЕ ТЕРМИНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	71
А. Джураев, ЖИДУ ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN THE ERA OF GLOBALIZATION	75
Ш.А. Хасанова, ЖИДУ “ ЭЛЧИ” ДИПЛОМАТИК ТЕРМИНИНИ СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ	79
С.А. Чимпўлатова, ЖИДУ ЯНГИ ТАЪЛИМ СОҲАСИДА - МАСОФАВИЙ ЎҚИТИШ ВА ТЕХНОЛОГИЯ	86
С.М. Абдуллаева, ЖИДУ UTILIZING ONLINE TOOLS IN DELIVERING DISTANCE LEARNING AT THE TERTIARY LEVEL	90
Н.Хаятова, П.Бобокалонов, БухДУ ПОНЯТИЕ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ	95
П. Бобокалонов, БухДУ ТИЛ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИДА ИМКОНИЯТИ ЧЕКЛАНГАН ТАЛАБАЛАРНИНГ НЕЙРОЛИНГВИСТИК МУАММОЛАРИ ВА ЯНГИ ИННОВАЦИОН ЁНДАШУВ.....	100
Ф.А. Самарходжаева, ЖИДУ THE ENGLISH, BRIDGING SUBJECTS INTO INTERDISCIPLINARY APPROACH	105

**II ШЎЪБА. ЖАҲОН АНДОЗАЛАРИ ТАЛАБИГА ЖАВОБ
БЕРАДИГАН ЗАМОНАВИЙ АХБОРОТ ВА ПЕДАГОГИК
ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ТАТБИҚ ЭТГАН ҲОЛДА НОЪАНАВИЙ
ВА САМАРАЛИ ЎҚИТИШ УСУЛЛАРИНИ ЖОРИЙ ЭТИШ
ҲАМДА ЗАМОНАВИЙ ДАРСЛИК, ЎҚУВ ҚЎЛЛАНМАЛАРИ
ТАЙЁРЛАШ МАСАЛАСИ**

С.М. Джалалова, Ўзбекистон халқаро ислом академияси СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ.....	108
Kh. Kuchkarova, ЎзМУ MERKMALE DER KURZGESCHICHTEN.....	113
Д.И. Халлыева, ЖИДУ THE IMPLEMENTATION OF MODERN TECHNOLOGIES OF INFORMATION AND COMMUNICATION IN THE PROCESS OF TEACHING LANGUAGES.	118
Ф.Н. Акромова, ЎзДЖТУ ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎРГАТИШДА МАСОФАВИЙ ТАЪЛИМ АФЗАЛЛИКЛАРИ.....	121
Ж.А.Вахабов, ЖИДУ CHET TILLARINI O‘QITISHDA “CASE STUDY” USULINING O‘RNI.....	126
У.А.Азимова, ТДИУ TILLARNI O‘QITISHGA YANGICHA YONDASHUV VA PEDOGOGIK TEKNOLOGIYALAR.....	131
М.Ҳ.Батирова, ЖИДУ IMPORTANCE OF TEACHING CULTURAL DIFFERENCES IN THE EXAMPLE OF PROFESSIONAL ENGLISH CLASSES IN THE SECOND COURSE.....	135
Р. Арслонбекова, ЖИДУ ESP SHAPING TRADITIONAL TEACHING.....	139
Н.Р. Инагамова, М.Ш.Каримова, УзМУ LE TEXTE ARTISTIQUE COMME L’OBJET D’ANALYSE LINGUOCULTUROLOGIQUE.....	142
Н.Г. Букреева, ЖИДУ СУЩНОСТЬ И РАЗВИТИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	145
А.А.Турсунова, ЖИДУ ЧЕТ ТИЛИНИ ЎЗЛАШТИРИШ ЖАРАЁНИДАГИ НОВЕРБАЛ ВОСИТАЛАР ИЖОДИЙ ЁНДАШУВ МИСОЛИДА.....	149

**Г.Х. Уразова, English language teacher of the Academic lyceum
of Tashkent state university of Uzbek language and literature named
after A. Navoi**

INDEPENDENT WORK OF STUDENTS AS A FACTOR IN THE EFFECTIVE
ACQUISITION OF ENGLISH..... 152

III ШЎЪБА. ОЛИЙ ТАЪЛИМ ТИЗИМИДА ДАВЛАТ ТИЛИ ТАЪЛИМИ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШ МАСАЛАЛАРИ

Ш.У. Норматова, ЖИДУ

OLIY O'QUV YURTLARIDA O'ZBEK TILINI IKKINCHI TIL SIFATIDA O'QITISH
MUAMMOLARI 156

Ш.С. Худайкулова, ЖИДУ

TIL O'QITISHDA MOODLE PLATFORMASIDAN SAMARALI FOYDALANISH USUL
VA VOSITALARI 159

М. Алламбергенова, Қорақалпоқ давлат университети

QADIMGI TURKIY OBIDALARDA ETNIK GURUHLAR, URUG` VA QABILA
NOMLARI (KULTEGIN, TONYUQUQ, BILGA HOQON BITIGLARI MISOLIDA) 162

IV ШЎЪБА. ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ, ОҒЗАКИ ВА СИНХРОН ТАРЖИМА МАСАЛАЛАРИ

Б. Самадов, ЖИДУ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ, КАК ИНСТРУМЕНТ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МИРОВОЗРЕНИЯ..... 167

Е. Борисова, ЖИДУ

TECHNIQUES FOR TEACHING SIMULTANEOUS INTERPRETING 173

А.А. Кудратов, ТДШУ

SINXRON TARJIMADA STRATEGIYALAR VA ULARNI QO'LLASH USULLARI.... 176

Л. А. Абдулкасимова, ТошДШУ

АРАБ ЖИНОЯТ ҲУҚУҚИ ТЕРМИНЛАР ТАРЖИМАСИДАГИ МУАММОЛАР
(БАА ЛАРИНИНГ ЖИНОЯТ КОДЕКСИ МИСОЛИДА) 181

Ф.Р. Соатов, Тошкент молия институти

LINGVISTIKADA TARJIMANING FRAZEOLOGIK MUAMMOLARI 188

Ф.Р.Хаджакулова, Ўзбекистон халқаро ислом академияси

ENGLISH PROVERBS AND THEIRS USAGE..... 191

Н. Нуритдинова, ЎзДЖТУ

АЙРИМ ФРАНЦУЗЧА ТЕРМИНЛАРНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ
ҚЎЛЛАНИШИ ҲАҚИДА..... 194

Н.Б. Тухтасинова, УзМУ	
HAGIOLOGIE – LE CULTE DU DEFUNT	198
И.А. Панкратова, ЖИДУ	
ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ	205
Н.К. Хайруллаева, ЖИДУ	
ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ В ЗАРУБЕЖНОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ....	210
М. Садикова, ЖИДУ	
СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ).....	215
А.М.Хасанов, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети	
ТИЛЛАР ҚИЁСИДА ЛАКУНА	219
Н.С. Азимова, ЖИДУ	
ХОРИЖИЙ ТИЛДА ОҒЗАКИ ТАРЖИМАНИ ЎРГАТИШ МАШҚЛАРИ.....	224
Ф. Зарипова , Н. Ташпулатова, ЖИДУ	
КВАЛИФИКАТИВ СИНТАКСЕМАЛАР ВА БОҒЛОВЧИ ФЕЪЛЛАРНИ БАДИИЙ ТАРЖИМА МАТНИДА ИФОДАЛАШ УСУЛЛАРИ.....	230
Л.А.Абдуллаева, ЖИДУ	
SINGLE-COMPONENT LEGAL ENGLISH ABBREVIATIONS	234
Д.А.Мубаракова, ТДШУ	
TRANSLATION FROM THE ARAB PERSPECTIVE.....	237
Д.Ҳ.Қодиров, БухДУ	
ҒАЗЗОЛИЙ АСАРЛАРИДАГИ ТАСАВВУФ ЛЕКСИКАСИНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ	240
Х.К. Имамова, ТДШУ	
ТУРК ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА “BUYURMAK” СЎЗИНИНГ МАЪНОЛАРИНИ ОЧИБ БЕРИШ ЙЎЛЛАРИ	245
Ш. Субхонов, ТДШУ	
ТАРЖИМА САНЪАТИНИНГ ЗАЛВОРЛИ ЮКИ ЁХУД МАСЪУЛИЯТИ	248
Д.Б. Кадирхаджаева, ЖИДУ	
IMPROVING LISTENING AND SPEAKING SKILLS THROUGH INTERACTIVE METHODS.....	254
М.Т. Раззакова, ЖИДУ	
DISTANCE LEARNING.....	256

ПОНЯТИЕ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ

Важные чувства, эмоции, отношения людей, деловое общение предполагает с помощью вербальных средств общения. Содержание информации передается при помощи языка, т.е. принимает вербальную, или словесную форму. К тому же обмен сообщениями происходит не “просто так”, а ради достижения целей общения, поэтому нужно учитывать личностный смысл, вкладываемый в сообщение. В общении мы не просто передаем информацию, а информируем, обмениваемся знаниями о трудностях решения проблем, жалуемся и т.д. Значит, успешная коммуникация возможна только с учетом личностного фона, на котором передается сообщение. Иногда нам кажется, что не так важно, как сказать: главное — содержание речи. Содержание, конечно, очень важно, но одно и то же содержание, выраженное словесно разными людьми и в разной языковой форме, нередко производит совершенно разное впечатление. Поэтому надо уделять особое внимание речевой стороне выражения мысли. Эффективное вербальное речевое воздействие предполагает адекватное использование правил и приемов общения: с учетом того, с какими собеседниками, в каких коммуникативных ситуациях ведется общение, какова цель общения в данном случае.

Невербальное общение – это язык тела (как у остального животного мира). Мимика, жесты, позы, прикосновения. Другими словами, такой бессловесный язык может предупредить о том, следует ли изменять своё поведение или сделать что-то другое, чтобы достичь нужного результата. Невербальные средства общения. Общение, будучи сложным социально-психологическим процессом взаимопонимания между людьми, осуществляется по двум основным каналам: вербальному (речевому от лат. *verbalis* — устный, словесный) и невербальному (неречевому). Невербальное общение — такое же средство передачи информации от человека к

человеку, как и вербальное, только невербальная коммуникация пользуется другими средствами. Невербальные средства общения сопровождают, дополняют речь, а в некоторых случаях и заменяют ее. Невербальные сигналы выполняют следующие функции: а) передают информацию собеседнику; б) воздействуют на собеседника; в) воздействуют на говорящего (самовоздействие). Во всех этих трех функциях невербальные сигналы могут использоваться говорящим сознательно или бессознательно. Невербальное поведение человека неразрывно связано с его психическими состояниями и служит средством их выражения.

Среди правил и приемов вербального речевого воздействия можно выделить следующие группы факторов.

1. Фактор соблюдения коммуникативной нормы: а) соблюдать нормы речевого этикета, так как это обеспечивает нам сохранение коммуникативного равновесия — одного из важнейших условий эффективности речевого воздействия; б) соблюдайте нормы культуры речи. Для эффективного вербального воздействия очень важно обладать правильной культурной речью. Необходимо правильно ставить ударения, говорить в среднем темпе, не повышать громкость речи, употреблять слова в правильных значениях, не использовать грубых слов и мн. др.

Культурная, этикетная речь вызывает доверие к ее содержанию. Если человек говорит культурно, грамотно, мы думаем, что он хорошо учился, имеет хорошее образование, а значит — достаточно умен, видимо, разбирается в том, о чем он говорит. Речь такого человека сообщает нам о нем исключительно положительную информацию, мы проникаемся доверием к такому человеку.

2. Фактор установления контакта с собеседником. Данный фактор связан с механизмом самоподачи: чтобы установить контакт с собеседником и поддерживать этот контакт, надо понравиться собеседнику. Чтобы установить и поддержать контакт с собеседником, особенно важно соблюдать следующие правила бесконфликтного общения: а) произведите благоприятное внешнее впечатление; б) меньше говорите сами, дайте собеседнику поговорить о себе; в) укрупняйте собеседника; г) снижайте себя в

глазах собеседника (принцип коромысла: не обязательно тянуть собеседника вверх, снижайте немного себя в его глазах); д) индивидуализируйте собеседника; е) говорите комплименты; ё) отождествляйте свои интересы с интересами собеседника; ж) интересуйтесь проблемами собеседника; з) вспоминайте совместный положительный опыт.

3. Фактор содержания речи. Этот фактор объединяет правила, которые рекомендуют, о чем и в какой ситуации стоит говорить, а о чем не стоит: а) говорите на тему, которая интересует или должна заинтересовать собеседника; б) больше сообщайте положительной информации; в) сведите к минимуму негативную информацию; г) не давайте советов, если вас не просят (если дать совет все же необходимо, дать совет формы заботы); д) чаще обращайтесь к собеседнику; ё) приводите примеры из жизни; ж) используйте приемы, повышающие убедительность сообщаемой информации.

4. Фактор языкового оформления. Эта группа правил связана с выбором тех или иных слов при выражении мысли: а) разнообразьте используемые слова, используйте синонимы, близкие по значению слова и обороты; б) используйте слова, вызывающие образы: это значит, что надо использовать больше конкретных слов (обозначающих действия, предметы) вместо абстрактных, обобщающих; в) используйте разговорную речь, не злоупотребляйте книжными словами; г) разнообразьте интонации, не говорите монотонно; д) держите одинаковый темп с партнером; е) цифр приводите немного и округляйте их.

5. Фактор стиля общения. Демонстрируйте: а) дружелюбие, искренность; б) воодушевление; в) умеренную эмоциональность; г) физическую бодрость, подвижность.

6. Фактор объема сообщения. Будьте кратки. Говорите меньше собеседника и короткими предложениями.

7. Фактор расположения информации. Важную информацию давать в начале и в конце; повторять несколько раз в различных местах своей речи разными словами.

8. Фактор адресата предполагает, что необходимо учитывать тип собеседника или аудитории и обращаться к ним с учетом особенностей их восприятия, уровня знаний, интересов.

В процессе общения в целом вербальные и невербальные факторы речевого воздействия самым тесным образом взаимосвязаны, однако есть и определенная асимметрия в их роли на разных этапах акта коммуникации.

Основные невербальные средства общения. Наиболее значимые невербальные средства — кинесические средства. Это — зрительно воспринимаемые движения другого человека, выполняющие выразительно-регулятивную функцию в общении. К кинесике относятся выразительные движения, проявляющиеся в мимике, позе, месте, взгляде, походке.

Так, по мнению большинства лингвистов, невербальные факторы коммуникации играют наиболее важное значение на этапе знакомства людей друг с другом, на этапе первого впечатления и в процессе осуществления категоризации. По В. А. Лабунской:

1. Мимические коды эмоциональных состояний: части и элементы лица, эмоциональные состояния, гнев, презрение, страдание, страх, удивление, радость, положение рта, лоб и т.д. Невербальные средства усиления коммуникативной позиции говорящего позволяют ему усилить свою коммуникативную позицию, то есть повысить эффективность общения. Среди этих невербальных сигналов могут быть выделены несколько факторов, объединяющих однотипные сигналы.

2. Фактор взгляда. С собеседником (собеседниками) необходимо поддерживать зрительный контакт. Смотреть на собеседника надо примерно половину разговора, тогда это рассматривается как поддержание контакта. Приветливый, с улыбкой, кратковременный взгляд в глаза рассматривается как сигнал положительного отношения, заинтересованности, симпатии, стремления к контакту.

3. Фактор физического поведения. Это — язык мимики и телодвижений. Данный фактор предполагает правильное использование мимики, жестов и поз.

4. Фактор организации пространства общения. Этот фактор объединяет сигналы, связанные со значимым расположением собеседников относительно друг друга.

Значить, количество невербальных сигналов очень велико.

Использованная литература

1. *Морозов В.П.* Искусство и наука общения: невербальная коммуникация. - М.: ИП РАН, Центр «Искусство и наука», 1998. – С. 189.

2. *Конецкая В. П.* Социология коммуникации. – М.: МУБУ, 1997. – С. 164.

3. *Биркенбил В.* Язык интонации, мимики, жестов. – СПб.: «Питер», 1997. – С. 176.

4. *Бороздина Г.В.* Психология делового общения. – М.: «Деловая книга». Глава V. Невербальные особенности в процессе делового общения, 1998. – С. 247.

3. *Белинская Е. П., Тихомандрицкая О.А.* Социальная психология. Хрестоматия: Учебное пособие для студентов вузов. – М: Аспект Пресс, 2003. – С. 475.

5. *Горелов И.Н.* Невербальные компоненты коммуникации. – М.: «Наука», 1980. – С. 238.

6. *Багдасарова Н.А.* Невербальные формы выражения эмоций в контексте разных культур: универсальное и национальное // Материалы межвузовского семинара по лингвострановедению. –М.: МГИМОИД РФ, 2006. МГИМО-Университет, 2006.

7. *Лабунская В.А.* Невербальное поведение. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 1988. – С. 246.